"Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe" BWV 25

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.* | 1. *There is nothing healthy in my body in the face of [God’s] threatening, and no peace in my bones in the face of my sin.* |
| 2. Die ganze Welt ist nur ein Hospital,Wo Menschen von unzählbar grosser ZahlUnd auch die Kinder in der WiegenAn Krankheit hart darniederliegen.Den einen quälet in der BrustEin hitzges Fieber böser Lust;Der andre lieget krankAn eigner Ehre hässlichem Gestank;Den dritten zehrt die Geldsucht abUnd stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.Der erste Fall hat jedermann beflecketUnd mit dem Sündenaussatz angestecket.Ach! dieses Gift durchwühlt auch meine Glieder.Wo find ich Armer Arzenei?Wer stehet mir in meinem Elend bei?Wer ist mein Arzt, wer hilft mir wieder? | 2. The whole world is just a hospice,Where humans in uncountably large number,And even children in the cradle,Grimly lie low from [sin’s] sickness.The one is tortured in his breastBy a hot fever of evil [carnal] desire;The other lies sickFrom the repugnant stench of self-honor;Avarice consumes the thirdAnd plunges him before his time into the grave.The primal fall [of Adam] has tainted And infected everyone with the leprosy of sin.Ah, this poison also rakes through my members.Where do I, wretch, find medicine?Who stands by me in my misery?Who is my physician; who restores me to health? |
| 3. Ach, wo hol ich Armer Rat?Meinen Aussatz, meine BeulenKann kein Kraut noch Pflaster heilenAls die Salb aus Gilead.Du, mein Arzt, Herr Jesu, nurWeisst die beste Seelenkur. | 3. Ah, where may I, wretch, get counsel?My leprosy, my boils—No herb or poultice can heal themOther than the balm of Gilead.Only you, my physician, Lord Jesus,Know the best cure for the soul. |
| 4. O Jesu, lieber Meister,Zu dir flieh ich;Ach, stärke die geschwächten Lebensgeister!Erbarme dich,Du Arzt und Helfer aller Kranken,Verstoss mich nichtVon deinem Angesicht!Mein Heiland, mache mich von Sündenaussatz rein,So will ich dirMein ganzes Herz dafürZum steten Opfer weihnUnd lebenslang vor deine Hülfe danken. | 4. O Jesus, dear master,To you I flee; Ah, strengthen my weakened vital spirits.Have mercy, You physician and helper of all the sick;Do not banish meFrom your countenance.My savior, cleanse me of the leprosy of sinAnd I will consecrateMy whole heart in returnAs constant offeringAnd give thanks, life-long, for your help. |
| 5. Öffne meinen schlechten Liedern,Jesu, dein Genadenohr!Wenn ich dort im höhern ChorWerde mit den Engeln singen,Soll mein Danklied besser klingen. | 5. To my simple songs,Jesus, open your ear of grace. When I am singing there [in heaven]With the angels in the superior choir,My song of thanks shall sound better. |
| **6.** **Ich will alle meine Tage****Rühmen deine starke Hand,****Dass du meine Plag und Klage****Hast so herzlich abgewandt.****Nicht nur in der Sterblichkeit****Soll dein Ruhm sein ausgebreit':****Ich wills auch hernach erweisen****Und dort ewiglich dich preisen.** | **6. All my days I will****Glorify your mighty hand,****Because you have so heartily averted****My torment and lament.****Not only during my mortal state****Shall your glory be spread;****I want to demonstrate it also hereafter** **And praise you there [in heaven] eternally.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV25](http://www.bachcantatatexts.org/BWV25) for an annotated translation